



GAIA/ASUNTO: ERRETERIAKO UDALTZAINGORAKO ARMA ZURIAREN ETA BALEN KONTRAKO TXALEKOEN (BARRUKOA/KANPOKOA) HORNIDURA KONTRATATZEKO PLIEGO TEKNIKOA./PLIEGO TÉCNICO REGULADOR DEL CONTRATO DE SUMINISTRO DE LA PRENDA, CHALECO ANTIBALA Y ANTI ARMA BLANCA DE USO MIXTO (INTERIOR/EXTERIOR), PARA EL SERVICIO DE LA POLICÍA LOCAL DE ERRETERIA

PLIEGOAK/ PLIEGOS

1. KONTRATUAREN HELBURUA Kontratu honen helburua da Errenteriako Udaltzaingoaren zerbitzuko kideentzako erabilera mistoko (barnekoa/kanpoko) hirurogei balen eta arma zuriaren aurkako txalekoak hornitzea da, agiri tekniko honetan azaltzen diren ezaugarri eta baldintzekin.	1.- OBJETO DEL CONTRATO El objeto del presente contrato es el suministro de sesenta chalecos antibala y anti arma blanca de uso mixto (interno/externo), para los miembros del servicio de Policía Local de Errenteria, con las características y en las condiciones que se exponen en el presente pliego técnico.
2.-TXALEKOAREN DESKRIPZIOA ETA EZAUGARRIAK. 2.1 Bestelakoak Txalekoa suzko armek eragindako balen eta arma zurien inpaktuen kontrako babeserako bitartekoa izateaz gain, erosotasunari begirako hainbat ezaugarri izan beharko ditu, pisu arina, malgutasuna eta gorputzean egokitzeko erraztasuna, besteak beste. Txalekoek arma zuriz eginiko agiango erasoan edo suzko armez eginiko inpaktu balistikoen aurrean, geroxeago aipatuko den munizio motaren aurrean hain zuzen, ziur babesteko modukoak izan beharko dute; hainbat erosotasun eta ergonomia maila ere bete beharko dituzte, gutxieneko pisua, ahalik eta loditasunik txikiena, gorputzarekiko egokitzena eta malguntasuna bereziki. Azken finean helburua da babeserako txalekoa eguneroko polizia lanarekin, ibilgailuak gidatzearekin edo defentsarako armak erabiltzearekin, bateragarria izatea, hala nola. 2.2 Txalekoaren ezaugarriak Txalekoek plegu honetan zehaztutako babes maila azalera osoan bermatu beharko dute lepo, sorbalda edota galtzarbeetan kalterik eragin gabe. Balen aurkako txalekoaren ezaugarriak	2.- DESCRIPCIÓN Y CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DEL CHALECO. 2.1 Generalidades Los chalecos deberán de ser de una protección segura ante posibles agresiones con armas blancas e impactos balísticos producidos por armas de fuego, en concreto por el tipo de munición que se citará posteriormente, tienen que reunir también ciertas calidades de confort y ergonomía, especialmente lo relacionado con el peso mínimo, el menor grosor posible, la adaptación al cuerpo y especialmente la flexibilidad. En definitiva, el objetivo es hacer compatible el chaleco protector con acciones propias de la actividad policial ordinaria, como conducir vehículos o el uso de armas defensivas. 2.2 Características del chaleco Los chalecos deben garantizar el nivel de protección definido en este pliego técnico a toda su superficie sin que cause molestias al cuello, hombros y/o axilas. El diseño y características del chaleco antibala interior/exterior, deberá corresponderse con las siguientes especificaciones:



barrutik nahiz kanpotik honako xehetasun hauekin bat etorri beharko dute:

- Balen kontrako babesak bularrean, bizkarrean eta alboetan. 360°ko babesak alboetan.
- Balen babes maila:
 - 9 mm DM11 A1 B2, NIJ IIIA NIJ 0101.04 arau-eskemaren arabera
 - IIIA maila, NIJ 0101.04 arauaren arabera
9x19 mm FMJ Remington 8.0 g (436+-9.1) m/s
44 mag SJHP Remington 15.6g (436 +- 9.1) m/s
 - IIIA maila, NIJ 0101.06 arauaren arabera
357 Sig TMJ Speer 8.1 g (448+-9.1) m/s
44 mag SJHP Speer 15.6g (436+- 9.1) m/s

Txalekoek izan beharreko balen aurkako babes maila bete den ala ez homologatutako laborategi baten errola-agiriarekin egiaztatuko da (ISO/IEC 17025ren arabera).

· Labanaren/punzoiaren aurkako babes maila:

1. HOSDB maila 2007 3. part.
 - P1B xafla, 24 julioko energiarekin, 0 mm-ko gehieneko sarketarekin.
 - P1B xafla, 36 julioko energiarekin, 20 mm-ko gehieneko sarketarekin.
2. Sp/B 1,98mm puntzoia, 24 jouletako energiarekin, gehienez 0 mm-ko sarketarekin.

Txalekoek izan beharreko labanaren eta punzoiaren aurkako babes maila bete den ala ez homologatutako laborategi baten errola-agiriarekin

· Protección balística en pecho, espalda y costados. Protección lateral 360 °.

· Nivel balístico de protección:

- 9 mm DM11 A1 B2 según esquema normativa NIJ IIIA NIJ 0101.04
- Nivel IIIA según la NIJ 0101.04
9x19 mm FMJ Remington 8.0 g (436+-9.1) m/s
44 mag SJHP Remington 15.6g (436 +- 9.1) m/s
- Nivel IIIA según la NIJ 0101.06
357 Sig TMJ Speer 8.1 g (448+-9.1) m/s
44 mag SJHP Speer 15.6g (436+-9.1)

El cumplimiento del nivel balístico de protección requerido para los calibres indicados, se acreditará mediante el correspondiente certificado de laboratorio homologado (según ISO/IEC 17025).

· Nivel de protección

anticuchillo/antipunzón:

1. Nivel HOSDB 2007 Part 3

- Cuchilla P1B con energía de 24 julios con máxima penetración de 0 mm.

- Cuchilla P1B con energía de 36 julios con máxima penetración de 20 mm.

2. Punzón SP/B 1,98mm con energía de 24 julios con máxima penetración de 0mm.

El cumplimiento del nivel de protección de cuchillo y punzón requerido se acreditará mediante el correspondiente certificado de laboratorio homologado (según



egiaztatuko da (ISO/IEC 17025ren arabera). · Balen aurkako txalekoa egin duen enpresak ISO 9001:2015 kalitate agiria izan beharko du. · Material balistikoan eginiko pakete balistiko hibridoa; %100 aramidak motako oihalez egina, erabateko malgutasuna duena. · Lamina bakoitzak honako hauek daramatza txertatuta eta ezaba ezinak direnak: identifikazio kodea (fabrikatzailea, modeloa, etab.), horrek balio izango du erabilitako materialaren jatorria, kalitatea eta trazabilitatea zein den jakiteko · Balak txertatzeko zorro termo zigilatua, ur nahiz izpi ultravioletentzako erresistentea · Barruko nahiz kanpoko zorrotik atera daitezkeen zorro/pakete balistikoak, argitik eta hezetasunetik babestuko dituzten zorro iragangaitz, termo zigilatu eta opakuetan. · Barrutik erabiltzeko zorroa, josturaz/3D edo antzekoan egina, beltza, izerdia eta gorputzaren berotasuna xurgatzeko gaitasunaduna. · Udaltzaingoaren koloreko kanpoan erabiltzeko bigarren funda bat, josturaz/3D edo antzekoan egina, barruan erabiltzeko zorroak baino erresistentzia eta iraunkortasun ezaugarri hobeak dituena, eta bizkarrean eta bularrean serigrafia eta ezkutua dituena. · Atzekoz aurrera bitara, aurea atzean, atzekoa aurrean jar daitezkeen panelak. · Material sendoan eginiko eramateko boltsa, sokaz egindakoa edo antzekoa, beltza eta kierraduna, kreamailera zentralarekin.	ISO/IEC 17025). · La empresa fabricante del chaleco antibalas, deberá estar en posesión del Certificado de calidad ISO 9001:2015 · Paquete balístico híbrido fabricado en material balístico, 100% textil tipo aramidak, de máxima flexibilidad. · Cada lámina lleva incorporada y marcada de forma indeleble el código de identificación (fabricante, modelo, etc.), lo que servirá para conocer la procedencia, calidad y trazabilidad de todo el material empleado. · Funda de los insertos balísticos termo sellada, resistente al agua y a los rayos ultravioletas. · Paquetes balísticos extraíbles de la funda interior/exterior, en fundas estancas, termoselladas y opacas, que los protejan de la luz y de la humedad. · Funda para uso interior, confeccionada en cordura/ 3D o similar, de color negro, con capacidad de absorción del sudor y el calor corporal. · Segunda funda de uso exterior de color de la uniformidad de la Policía Local, fabricada en cordura /3D o similar, con superiores características de resistencia y durabilidad que la funda para uso interior, con serigrafía y escudo de Policía Local en la espalda y pecho. · Paneles solapables: delantero/trasero - trasero/delantero. · Bolsa de transporte fabricada en material resistente, de cordura o similar, de color negro y con asas, con cremallera central. · Grosor del panel balístico del chaleco será de 7,5 mm y peso del conjunto de paquetes balísticos con su funda
---	---



- Panel balistikoaren lodiera 7,5 mmkoa izango da, eta zorro termozigilatua duten bala-paketeen pisua, 2.190 gramo $\pm$ 5 L neurrikoa (panel balistikoak sartzen diren kanpoko zorrerik gabeko pisua). Txalekoaren gutxieneko babes-eremua (L neurria): $> 0,295 \text{ m}^2$
- Etiketatzeak honakoak izango ditu: fabrikatzailearen izena, balen kontrako babes maila (panel balistikoetan soilik), seriearen zenbakia eta fabrikazio-lotea, garbitzeko modua, hartu beharreko babes neurriak eta tamaina. Etiketatzeak ageri-agerian geratu beharko du.
- Emakumeen fisionomiara egokitutako diseinua izatea ebakirik eta tolesturarik ez paneletan
- XS eta XXXXL bitarteko tamainakoak izatea, baita, behar izanez gero, neurri berezikoak ere.
- Erabiltzeko, mantenurako eta garbiketarako instrukzio-liburua erantsi beharko zaio, baita dagozkion agiriak ere.

2.3. Pakete balistikoaren babeserako zorroaren ehunaren xehetasun teknikoak.

- Kolore itsa urdineko babes-zorroatik.
- Erresistentzia handiko txertaketa balistikoaren zorroatik, urarekiko termozigilatua eta UV.
- Materiala – 40% Nylon 60% TPU/Nylon 78Dtex
- Gutxi gorabeherako pisua $\pm 170 \text{ g/m}^2$
- Panelaren zorroko oihala iragazgaitzaren ehunak duen trakzioarekiko erresistentzia 600N/50mm baino gehiagokoa izango da, ISO1421 arauaren arabera.
- Panelaren zorroko oihala iragazgaitzaren ehunak 24 orduz uretan murgilduta egon ondoren duen trakzioarekiko erresistentzia 500N/50

termosellada, 2.190 gramos $\pm$ 5% para una talla L (peso sin la funda exterior donde se introducen los paneles balísticos) . Área de protección mínima del chaleco (talla L): $> 0,295 \text{ m}^2$

- Etiquetado con: nombre del fabricante, nivel de protección balística (solo en paneles balísticos), número de serie y lote de fabricación, fecha de fabricación, método de limpieza, precauciones y talla. Todo el etiquetado deberá quedar perfectamente a la vista.
- Disponibilidad de diseño femenino adaptado a la fisionomía femenina sin cortes ni pliegues en paneles
- Disponible en tallas desde la XS a la XXXXL, inclusive y tallas especiales en casos necesarios
- A cada chaleco se adjuntará un libro de instrucciones de uso, mantenimiento y limpieza y sus certificados correspondientes

2.3 Especificaciones técnicas del tejido de la funda protectora del paquete balístico.

- Funda protectora color azul marino.
- Funda de los insertos Balísticos de alta resistencia, totalmente termosellada al agua y UV.
- Material – 40% Nylon 60% TPU/Nylon 78Dtex
- Peso aproximado $\pm 170 \text{ g/m}^2$
- La resistencia a la tracción del tejido de la tela impermeable de la funda del panel será de más de 600N /50mm según la norma ISO1421
- La resistencia a la tracción del tejido de la tela impermeable de la funda del panel después de estar sumergido en el agua 24 horas será de 500N /50mm según la norma ISO1421

2.4 Especificaciones técnicas de la funda



mm-koa izango da ISO1421 arauaren arabera.

2.4 Barruko/kanpoko zorroaren xehetasun teknikoak:

Barruko/kanpoko zorroa bala-paketeekin batera erabiltzeko da, eta pakete horiek barruan egongo dira, txalekoa barneko eta kanpoko babes-elementu gisa ere erabili ahal izateko. Zorroak, bala-paketeekin batera, etengabe babestu behar ditu gorputz-enborra (bularrekoa eta albokoa) eta bizi-organoak.

Jantziak bi zati izango ditu, aurrealdea eta atzealdea, eta bi gorputz, sorbaldeetatik eta alboetatik lotuta.

Aurrealdea eta atzealdea bi geruzaz osatuta egongo dira; barrualdea 3D motako materialez edo antzeko kolore beltzez osatuta egongo da, eta izerdia eta gorputzeko beroa xurgatzeko gaitasuna izango du. Kanpoaldea zentzuzkoa edo antzekoa izango da, beltza, igurtziak eta urradurak jasateko modukoa.

Zorroaren aurrealdeak hiru trabilla igorle edo beste osagarri batzuk eraman beharko ditu sorbaldeetan eta lepoaren goiko aldean, bularraren ezkerraldean belkro eme bat eramango du _____ testua jartzeko, eskuineko aldean belkro obalatu eme bat eramango du armarría jartzeko eta, horren azpian, belkro eme bat agentearen zenbakia jartzeko.

Zorroaren atzeko aldeak bi tirante izango ditu, aurrealdean belkro-sistemarekin erregulatzeko moduko altuerarekin doitzeko. Tirante horiek atzeko zorroaren kanpoaldeko material zentzuduna izango dira; muturretan, berriz, amaiera gomaztatua izango du, eta atzamarrentzako sarbidea izango du, manipulazio erosoagoa lortuz. Tirante horiek ez dira elastikoak izango Saco efektua saihesteko. Bi saihestetatik bi zinta elastiko aterako dira, bata bestearekin lotuta, belkrozko terminalarekin, aurrealdearekin doitu eta erregulatzeko. Muturretan, amaiera gomaztatua izango du, hatzentzako sarbidea izango duena, eta manipulazio erosoagoa lortuko du jantziaren aurrealdearekin doitzean. Zinta horiek lekua utzi

interior/exterior:

La funda interior /exterior está destinada a su uso en conjunto con los paquetes balísticos, que irán alojados en su interior, de forma que el chaleco pueda emplearse de igual manera como elemento de protección de uso interno y externo. La funda en conjunto con los paquetes balísticos debe ofrecer protección continua del torso (pectoral y lateral) y los órganos vitales.

La prenda estará compuesta de dos partes delantera y trasera formando dos cuerpos unidos por la parte de los hombros y por laterales.

La parte delantera y trasera estarán formadas por dos capas, la interior en material tipo 3D o similar color negro con capacidad de absorción del sudor y el calor corporal. La exterior será tipo cordura o similar color negro, resistente a los roces y desgarros.

La parte delantera de la funda deberá llevar tres trabillas porta emisoras u otros complementos, en la parte de los hombros y una en la parte superior del cuello, en el lado izquierdo del pecho llevará un velcro hembra para colocación texto _____, en el lado derecho llevará un velcro ovalado hembra para colocación del escudo y bajo este un velcro hembra para colocación número del agente.

La parte trasera de la funda tendrá dos tirantes para su ajuste con parte delantera regulables en altura con sistema de velcro, estos tirantes serán mismo material tipo cordura que la parte exterior de la funda trasera, en sus puntas contará con una terminación engomada que tendrá un acceso para dedos consiguiendo una mas cómoda manipulación, estos tirantes no serán elásticos para evitar el efecto Saco.

De ambos costados saldrán dos cintas elásticas unidas en su terminación entre sí con terminal en velcro para su ajuste y regulación con parte delantera, en sus puntas contará con una terminación engomada que tendrá un acceso para dedos consiguiendo una mas cómoda manipulación en su ajuste con la delantera de su prenda, estas cintas deben dejar espacio para solapar los paneles balísticos delantero/trasero o trasero/delantero.

Contará en su interior con una cinta elástica terminada en velcro para su ajuste con el cuerpo del agente.



beharko dute aurreko/atzeko/atzeko/aurreko panel balistikoak gainjartzeko. Barruan zinta elastiko bat izango du, belkroz amaitua, agentearen gorputzarekin doitzeko. Bizkarrean belkro eme bat eramango du _____ elezaharra jartzeko. Zorroak, bi aldeetatik eta kanpotik, ezkutuko kremailera bat izango du, panel balistikoak ateratzeko. % 65 poliester konposizioa % 35 kotoia. L neurriko zorroaren pisua 470 gramo +/- % 5 izango da. Oihalaren trakzioarekiko erresistentzia: 1600 (irazkia) -900 n (bilbea), UNE-EN ISO 13934-1 arauaren metodoaren arabera. Urradura: une en ISO12947 arauaren arabera, 65.000 zikloren erresistentzia 12 kPa-ko presioan. 2.5 Uniformean txertatutako txalekoaren kanpoko zorroaren zehaztasun teknikoak Barruan egongo diren zorro balistikoekin batera erabili behar da kanpoko zorroa, horrela bada, kanpoko babes elementu gisa erabili ahal izango da. Diseinuak eta erabilitako materialek ahalik eta pisu eta lodiera txikienaz lortu beharra daukate babes maila handia eta azalerarik handiena txalekoaren erosotasunari kalterik egin gabe. Barruko zorroak barruan egongo diren zorro balistikoekin batera soina (bularraldea eta albokoa) eta bizitzako organuak etengabe babestu beharko ditu, aurreko aldean goiko ahokaduren bidez eta alboetakoez erabiltzailearen morfologiara egokitzeko moduko diseinua izango duena. Goiko doiketa goiko aldean doitu ahal izango diren tirantez egingo da aurrekoa aldean lotutako belkro sistemaz. Alboko doiketa alboetatik egingo da, askatze azkarreko doitzeko zingil hegaldunez eta erresistentzia handiko belkro sistemaz egingo da. Erabiltzaileak bi doiketa horiek erraz egiteko auketa izan beharko du. Zorroak bi aldeetan eta kanpoko aldean panel balistikoak atera ahal izateko ezkuta daitezkeen kremailera edo belkroa izango ditu. Kanpoko	Llevará en la espalda un velcro hembra para la colocación de la leyenda _____ . La funda presentará por ambas caras y su zona externa, una cremallera ocultable para la extracción de los paneles balísticos. Composición 65% poliester 35% algodón. El peso de la funda para una talla L será de 470 gramos +/- 5%. Resistencia a la tracción de la tela: 1600(urdimbre) -900 N (trama) según metodo de la norma UNE-EN ISO 13934-1. Abrasión: resistencia a 65.000 ciclos sobre una presión de 12 kPa según la norma UNE EN ISO12947. 2.5 Especificaciones técnicas de la funda exterior del chaleco integrada en la uniformidad La funda externa está destinada a su uso en conjunto con los paquetes balísticos, que irán alojados en su interior, de forma que el chaleco pueda emplearse como elemento de protección de uso externo. El diseño y los materiales empleados deben conseguir una alta protección con el mínimo peso y espesor y la máxima superficie, sin sacrificar la confortabilidad del chaleco. La funda en conjunto con los paquetes balísticos debe ofrecer protección continua del torso (pectoral y lateral) y los órganos vitales, con un diseño ergonómico totalmente adaptable a la morfología del usuario mediante el uso de sus ajustes superiores en la parte delantera y los ajustes laterales. La regulación superior se realizará mediante tirantes regulables en altura con sistema de velcro abrochado en la parte delantera. La regulación lateral se realizará por los costados, mediante cinchas de ajuste con solapas de suelta rápida y sistema de velcro de alta resistencia. En ambas regulaciones el usuario debe tener fácil acceso. La funda presentará por ambas caras y su zona externa, una cremallera ocultable o velcro para la extracción de los paneles balísticos. La cara externa estará confeccionada con tejido que ofrezca resistencia acreditada al roce y a la rasgadura y sea lavable. Su diseño será idéntico a la uniformidad de la Policía Local de Errenteria
--	--



aldeak urratuekiko eta ebakidurekiko erresistentzia bermatuko duen eta garbigarria den ehunez egongo da josita. Errenteriako Udaltzaingoaren uniformearen berdin-berdina izango da, koloreei (urdira, goiko aldean horia, tauladuna...), sinboluei, anagramei, ezkutuei, idatzitakoei nahiz zenbakiei dagokienez; horrela erabat integratua geratuko da araututako uniformearekiko. Aurreko aldean, sorbaldatik hurbil (bi alboetan) gainerako kanpo aldeko aldearen oihal mota bereko zinta bat jarri beharko dute, transmisio ekipoaren mikrofono-bozgorailuaren loturarako, 2 zentimetro luze x 4 zentimetro zabalekoa gutxi gorabehera, edo bestela helburu bererako bestelako konponbide teknikoren bat eman beharko du. Kanpoko zorroaren aurreko aldean, ezkerreko bularraren mailan izar bat izango du modelo ofizialaren arabera Errenteriako Udaltzaingoaren ezkutua duena eta 7 zentimetro luze x 7 zentimetro zabalekoa. Kanpoko zorroaren aurreko aldean, bularraren mailan, 2 zentimetro luze x 5 zentimetro zabaleko bi belkro eme jarriko dira, han langilearen zenbakia eta erabiltzailearen lanpostua zein diren jartzeko. Kanpoko zorroaren goiko aldean eta laukidunaren diseinua eta goiko aldearen artean, zentratuta, gainerako uniformearen diseinuaren arabera UDALTZAINGOA POLICIA LOCAL testua jarriko du.	tanto en colores (color azul, amarillo zona superior, con damero...), símbolos, anagramas, escudo, leyendas y números, de tal manera que quede totalmente integrado en la uniformidad reglamentaria. En la cara delantera a la altura cercana al hombro (ambos lados) deberán colocar una cinta del mismo material textil que el resto de la cara externa para el enganche del micrófono-altavoz del equipo de transmisión con unas dimensiones aproximadas de 2 cms de alto x 4cms ancho, o aportar otra solución técnica diferente para la misma finalidad. En la cara delantera de la funda exterior a la altura del pecho izquierdo irá situado una estrella con el escudo de la Policía Local de Errenteria según su modelo oficial y con unas dimensiones de 7cm de alto x 7cm de ancho. En la cara delantera de la funda exterior a la altura del pecho se colocarán dos velcros hembra de 2 cm de alto x 5 cm de ancho cada uno para recibir el número profesional y el empleo del usuario. En la cara posterior de la funda exterior y entre el diseño del damero y la parte superior, de forma centrada, irá la leyenda UDALTZAINGOA POLICIA LOCAL, conforme al diseño del resto de la uniformidad.
3.-AURKEZPENA, MARKAKETA ETA ETIKETAK EZARTZEA Eskaerak bilgarri egokian eman beharko dira; zenbat arropa dauden eta neurriak azaldu beharko dira bertan. Etiketak multzo balistikoaren eta zorroaren barruan betirako eta ikusteko moduan finkatuta egon beharko du eta honako informazio hau emango du: fabrikatzailearen izena, balekiko babes-maila (sorta balistikoak direnean bakarrik), multzoaren zenbakia eta fabrikazio-multzoa, fabrikazio-data, garbiketa-modua, kontuan hartu beharrekoak eta neurriak. Txaleko bakoitza bi zorroekin batera, barrukoa eta kanpoko, eta bi koloreko kanpoalde pertsonalizatua, garraiorako poltsaren barruan	3.- PRESENTACIÓN MARCADO Y ETIQUETADO Los pedidos se entregarán dentro de un embalaje adecuado, que también llevará la indicación de la cantidad de los conjuntos que lo integran, y las tallas. El etiquetado, que deberá ir fijado de forma permanente y visible en el interior de los paquetes balísticos y de las fundas, proporcionará la siguiente información: nombre del fabricante, nivel de protección balística (solo en paquetes balísticos), número de serie y lote de fabricación, fecha de fabricación, método de limpieza, precauciones y talla. Cada chaleco se entregará con sus dos fundas, interior/exterior y exterior bicolor personalizada, dentro de su bolsa de transporte, en cuyo exterior



emango da, eta horren kanpoko aldean, ikusteko moduan, zein tamainatakoa den adieraziko da. Garraiatzeko poltsaren barruan liburuxka bat jarri beharko da, txalekoaren ezaugarriak eta babes maila adieraziko dituen, baita behar bezala erabiltzeko eta mantentzeko jarraibideak izango dituen.	se indicará de forma visible al menos la talla. Dentro de la bolsa de transporte se incluirá un libro, indicando las características y nivel de protección del chaleco, así como las instrucciones para su correcto uso y mantenimiento.
4.- ORDEZKO TXALEKOAK ETA ASISTENTZIA TEKNIKOAK Hornitzailea asistentzia tekniko eta emandako materiala nola erabiltzen den eta nola konpontzen den adierazteko konprometua hartuko du. Era berean, hornitutako materialaren bermea estaltzen ez duen edozein ordezeko eman beharko du gutxienez hamar urtez, haren zenbatekoa ordainduta.	4.- REPUESTOS Y ASISTENCIA TÉCNICA El suministrador se compromete a facilitar asistencia técnica o la información que se le solicite sobre el manejo del material entregado y su reparación. Asimismo, queda obligado a facilitar durante un período mínimo de diez años cualquier repuesto que no cubra la garantía del material suministrado, mediante el pago de su importe.
5.- EMATEKO EPEA ETA BERMEA Txalekoak emateko epea zenbat tamainatakoak behar diren adierazi ondotiko egunetik hasita, gehienez ere larogaitamar (90) eguneko izango da. Entregatzeko dataren gaineko atzerapena Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legean ezarritakoaren arabera zigortuko da. Fabrikatzaileak txalekoaren bizitza erabilgarria bermatuko du hamar (10) urtez gutxienez, erabilera- eta biltegi-erabileraren baldintza normaletan. Hornitutako materialaren bermeak estaliko ditu fabrikazio- eta/edo funtzionamendu-akats guztiak, eta esleipendunak bere kontura konpondu beharko ditu berme-aldian agertzen diren akats guztiak, bai eta alferreko piezak edo pieza akastunak ordaindu gabe birjarri ere. Eskulanaren eta garraioaren gastuak bere kontura izango dira.	5.- PLAZO DE ENTREGA Y GARANTÍA El plazo máximo de entrega de los chalecos será de noventa(90) días desde la fecha de solicitud de las tallas necesarias. La demora sobre la fecha de entrega se penalizará según lo establecido en la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público. El fabricante garantizará la vida útil del chaleco por diez (10) años como mínimo, en condiciones normales de uso y almacenamiento. La garantía del material suministrado cubrirá contra todo defecto de fabricación y/o funcionamiento, obligándose el adjudicatario a reparar por su cuenta cualquier defecto que en el período de garantía se presente y la reposición sin cargo de las piezas inútiles o defectuosas, corriendo por su cuenta los gastos de mano de obra y transporte.
6.- HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERAREN ARABERAKO EXEKUZIO BALDINTZAK	6.- CONDICIONES DE LA EJECUCIÓN EN RELACIÓN AL USO DE LAS LENGUAS



Baldintza-agiri honetan ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharko dira.

Kontratu honek nahitaez bete beharko du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea. Hori horrela, zerbitzu honetako erabilerarako hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

6.1 Hizkuntza paisaia

Txalekoen errotulazioa: jende aurretiko errotuluak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialean egingo dira honako jarraibide hauek jarraituta:

Komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten hitzetan, edota oso zabaldua daudenetan (udaletxea, kultur etxea,...)

Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egongo dira, euskarari lehentasuna emanaz, betiere Udalarekin adostuta.

Txaleko bakoitzak argibideak izango ditu azalpen-liburuxka batean, euskaraz eta/edo gaztelaniaz, erabiltzaileak behar bezala erabiltzeko eta kontserbatzeko, eta, gutxienez, pakete balistikoak, paketeen zorroak eta txalekoen zorroak doitu, biltegiratu, zaindu, garbitu eta behar bezala ikuskatzeko.

6.2 Administrazioarekiko harremana

Kontratuan zehar eratu eta Udalari entregatzen zaizkion agiriak (azterlanak, txostenak, proiektuak, aurrekontuak, fakturak edo eta bestelako agiriak) ele bitan egingo dira (euskaraz eta gaztelaniaz)

6.3 Hizkuntz irizpideen jarraipena

Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza tekniko

OFICIALES

Las obligaciones impuestas en este pliego se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística. Es por ello que las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano

6.1 Paisaje lingüístico

Rotulación de las prendas: los rótulos de cara al público se harán en euskera o en los dos idiomas oficiales, de la siguiente manera:

Los mensajes se realizarán mediante pictogramas.

Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la grafía de las palabras sea similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea...)

Si los casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad del Ayuntamiento.

Cada chaleco llevará las instrucciones en un folleto explicativo en euskera y/o castellano, para el empleo adecuado y conservación del mismo por parte del usuario, indicando como mínimo el ajuste, almacenamiento, cuidado, limpieza e inspección adecuada de los paquetes balísticos, fundas de los paquetes y fundas de los chalecos.

6.2 Relación con la Administración

Los documentos producto de la prestación del servicio (estudios, informes, proyectos, presupuestos, facturas u otros documentos) se realizarán en los dos idiomas oficiales.

6.3 Seguimiento de los criterios lingüísticos

El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Si durante la prestación del servicio el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones



agirietan jarritako hizkuntza betebeharak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan kasu)	cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).
--	---

Erreterian, 2021ko otsailak 12an En Erreteria, a 12 de febrero de 2021

OFIZIALBURUA/ EL OFICIAL JEFE
Stua.Fdo.: Mikel AMENABAR OTAEGI



Firmado
digitalmente
por JOSE
MIGUEL
AMENABAR
OTAEGUI -
34087458D
Fecha:
2021.02.12
08:30:28 +01'00'